

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 329

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Avril 1993

Pourquoi la Société d'histoire de Suisse romande s'intitule-t-elle « Société d'histoire de la Suisse romande » ? Influence de l'allemand, apparemment. On dit : l'Institut de France, et non l'Institut de la France.

## « Global » (!)

Du correspondant de Washington d'un quotidien vaudois, à propos d'un discours de Clinton : « Annoncé comme une allocution sur le rôle des Etats-Unis dans une économie *globale* en transformation, le discours... »

Ce correspondant (qui est suisse romand) voulait parler de l'économie mondiale. Mais il a utilisé le terme anglais...

Global : qui est considéré dans sa totalité, dans son ensemble (en anglais : *overall*).

(Défense du français, n° 329, avril 1993)

## « Mailing »

L'Association des amis du château de la Tour-de-Peilz, après avoir recruté des volontaires, a écrit dans son bulletin : « Il a fallu aussi de nombreuses mains pour toutes les mises sous plis de nos *mailings* d'affiches, d'invitations, de dossiers de promotion, etc. »

« Anglicisme déconseillé », dit le Petit Larousse, en donnant l'équivalent français publi-postage : prospection d'un marché et vente par voie postale.

En l'espèce, il ne s'agissait même pas de publi-postage, mais simplement d'envois postaux...

(Défense du français, n° 329, avril 1993)

## « Swiss Graphics News »

Tel est le titre du Service d'infographie de l'Agence télégraphique suisse, qui fournit aux journaux des illustrations d'actualité.

Un journal jurassien, qui comme les autres a reçu des offres de l'A.T.S., a répondu : « Nous ne désirons pas recevoir une publication dont le nom est en anglais, alors qu'elle émane de l'A.T.S. La Suisse a ses langues nationales. »

Souhaitons qu'il ne soit pas le seul.

(Défense du français, n° 329, avril 1993)

## Démissionner

« Démissionner » est un verbe intransitif. On l'a parfois utilisé transitivement, sur le mode plaisant, pour laisser entendre qu'on a poussé quelqu'un à démissionner.

Mais quelques dictionnaires (dont le Hanse et le Petit Larousse) ont maintenant admis cette forme, comme « familière » : on l'a démissionné.

(Défense du français, n° 329, avril 1993)

## Commencer « avec »

« On commence *avec* le ski... « Nous commencerons *avec* le football »... On entend cela à peu près tous les jours à la rubrique des sports de la Radio romande.

C'est la traduction littérale de l'allemand *anfangen mit*. On dit en français : commencer par...

Même remarque pour le verbe terminer : Nous terminons par (et non *avec*) le tennis.

(Défense du français, n° 329, avril 1993)

## Prendre la mesure

« Jim Courier a *pris la mesure* de Marc Rosset »...

Quand on lit ou entend, en Suisse romande, cette formule, on est censé comprendre que l'Américain a battu le Genevois.

Or, « prendre la mesure » signifie : évaluer, estimer. Le Grand Robert donne cet exemple : prendre la mesure de son auditoire (= évaluer son caractère particulier, son niveau intellectuel).

(Défense du français, n° 329, avril 1993)